

# Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **15 (1987)**

Heft 58

PDF erstellt am: **28.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Pages fribourgeoises

## MEDE TSOHYON Nouvelle en patois

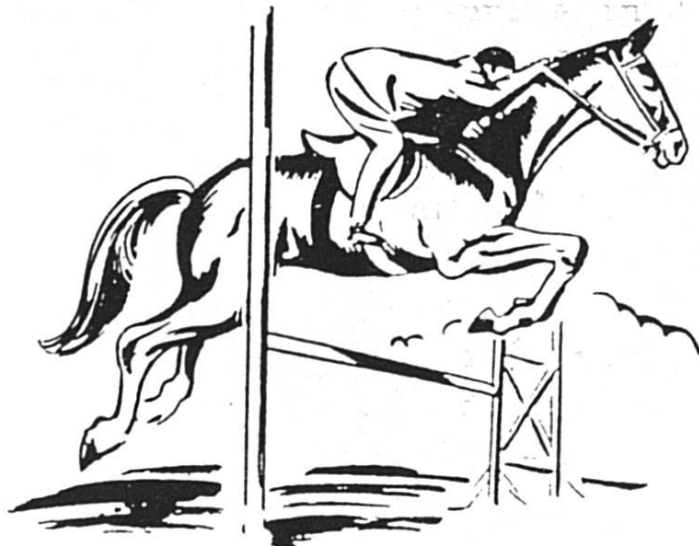
Louis Page vient de publier une nouvelle en patois dont la trame se déroule dans une grande ferme de chez nous : La Tchèkenèri. Histoire inventée, bien sûr, qui n'a que les lieux de réels.

"Médé Tsôhyon", tel est son titre. L'histoire fait revivre d'abord la vie de cette maison paysanne qui n'a qu'une fille comme héritière, mais dont le patron, Médé Tsôhyon, est un opulent cavalier dont la jument se fait vieille. Et personne pour en ramener une à la Tchèkenèri où de tradition règne un cavalier. En cela réside une partie du drame, qui se compliquera par la perte de la vieille jument Flora. C'est à en perdre la tête pour le cavalier, qui finalement trouve moyen de sortir de l'impasse. Et tout s'arrange, mais le nouveau cavalier de la Tchèkenèri ne sera plus un Tsôhyon.

Pour faciliter la lecture et la compréhension de cette petite histoire en patois, l'auteur en donne face à face, une traduction française, ce qui justifie le titre "Médé Tsôhyon — Amédée Chofflon, de la Tchèkenèri".

On sait que le patois de l'auteur est le couètsou de la Glâne et de la Sarine rive gauche. Ce petit livre en patois s'ajoute avec bonheur aux autres publications de Louis Page et enrichit le patrimoine littéraire du vieux parler chez nous. Nous l'en félicitons.

: On peut se procurer cette publication de 80 pages, illustrées, auprès de *Les Editions La Colline - 1680 Romont (CCP 17 52 31 - 9 au prix de 15.-- fr.*



A.F.

## OUNA TSATHE I TSAMO KE L'ARE PU MO FOURNI

Inke no dza rè a la pouârta dè l'outon, ouna chajon ke balyè bin dou travô, a keminyi pè la dèchinte di tropi du lè tsalè, patherâ pè le bâ, veri, chenâ rêvoudre le kurtilyâdzo, è to, è to.

Ma hà ! ke l'an le mé a pyéji l'è lè tsathya. Vo chédè tréti ke nothrè rôdeu dè vani, dè montagnè, kan che beton a kontâ lou j'ichtoare dè tsathe, on lè j'akutèrè chin brontchi tota la né.

Ma mè vu vo j'in kontâ ouna, chin ke vu vo dre l'è vretâbyo; chin ch'è pachâ li-ya na tropa dè j'an on tro damon dè Balavouêrda. Min vé don èprovâ dè l'èkrirè in patè, mè chinbyè ke n'in vo la pèna. Vo dzudzèrè.

L'é bin konyu in Grevire on n'omô ke vu nomâ Féli, alâvè ti lè j'an a la tsathe i tsamo avoui dutrè kâmerarde, ma chti kou irè cholè avoui chon fe Milon, a vint'an irè on bokon dzounè, ma bon teriâ. L'an grèpilyi ouna boun'âra di pou vani ! on kou devan lè rotsè, le tsatha folyè avoui cha lenèta to dè gran di kolyâ ma rin, pâ on'ichtrafa. Ch'è tiron pri dou Grô Poron, Milon chkrutè la rotse è di chènaya vouète lé hô, chu le frethon otyè chinbyè budyi; Féli rèprin cha lenèta, i vè bal é bin na bithe k'arouvè a l'inkrena dou vani on grô l'inkoàrnâ dèchin po medzi. Tè, va tè pouchtâ pri dè ha chapala chètse l'é, ke di Féli a chon bouébo, mè vu pachâ la bachère, rè montâ delé po le prindre a rêvè. Apri on fyè momin dè pahynthe, Milon vè pachâ intrè di grôchè j'erbè et on bochon ôtyè kemin le tsamo, a mé dè thinkanta mètre; inke lo, ke chè di ! i inkotsè chon fuji l'ârmè i gurlè, l'è chon premi kou dè tsathe ; abadè le fuji a l'épôla, i vè ou n'onbro intrè lè brantsè ke budzon, on'yè chu le kanon i vijè, le dê chu le gatoillon, chè di : fô-the teri, fo the pâ teri, ly a-the ôtyè, èthe porin, chu pâ chur dè mè, i gurlo ! tiro pâ. Dutrè chèkondè apri nekoué lè chalyé dou bochon : Féli ! chon chenya ! l'avi perdu le bok dè yuva, irè rêvinyè chu chè pâ. Milon la j'ou pouère kan la yu chalyi chon chènaya, la j'ou kemin chan dzevrâ.

Ora dzudzidè, che le dzouno, le fuji a l'épôla, le dê chu le gatoillon, l'avi fè fu ! tyinta pouta fâcha dè tsathe, tyinta trichta rintrâye a la méjon po le bouébo !

Kan l'é oyu ichtoare iro ôvrè vè le bio-fe a Féli. Milon la kontave a cha chèra.

R. G. On di "Intrè-no"



# La rindya

I-vo konpré, fyé j'armayi  
Kemin chon bi vouthrè tropi,  
I-vo rèmarkâ le pyéji  
Dè hou ke vinyon vo vuitchi?

Bin pye bi tyè ti lè kortéje,  
Viyo è dzouno chon benéje  
In véyin hou chejin bredzon,  
Vouthrè fiyè in dzakiyon!

Pu, a totè lè fenithrè  
E pèrto chu lè loyètè,  
Doulon di routè, di tsemin  
On l'i vè na mache dè dzin!

Pyan van lè lordè j'armayè  
Fajin oure lou chenayè  
In lè brinin a tsatyè pâ  
Avoui lou titha k'fan alâ!

Mártson avoui na churètâ  
E rin porè lè j'arèthâ  
Ko di chudâ k'van djèrèyi  
Ke van dèfindre lou payi!

Apri, chuévon lè hyotsètè!  
In tinyin hô lou krochètè  
Lè bi j'armayi alyôbon  
Dzoyâ din ha bala brijon!

Tyakè nère botyatâye,  
Vo, rodzè inrubanâyè,  
Vo j'ithè nouthra poèji,  
La fyèrtâ dè nouthron payi.

Montâdè pâ chu lè kamyon,  
Léhidè chin po lè kayon  
Kâ vo j'ithè tru balè,  
L'palè vô pâ vouthron tsalè!

Chôpyé, vo, grahyâ j'armayi,  
On chá ke chon yin, lè patchi,  
Ke l'è pènâbyo dè martchi,  
Ma to chin, por no, lyè tan bi!

Hou ke chon todoulon prêchâ  
L'an tyè a vo léchi pachâ,  
Nouthrè kothemè in premi,  
Lèvi chin ke lyè dza puri!

la ratoluva de la toua

